

**ЧЕЛОВЕК ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ОДЕЖДЫ: ХАРАКТЕРИСТИКА ЛИЧНОСТИ
ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Мякишин К. А., Подосенова А. С.
Северодвинск, Российская Федерация

Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В.Ломоносова

Аннотация. В статье анализируются английские фразеологические единицы с компонентом «одежда». Рассматриваются их лексико-семантические особенности, этимология и связь с историко-культурным контекстом. На материале словарей и лингвистических исследований выявляется роль данных идиом в характеристике личности, отражении социального статуса и профессиональных маркеров. Результаты анализа могут быть использованы для повышения точности перевода и обогащения межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: фразеология; фразеологическая единица; идиома; компонент «одежда» во фразеологических единицах; английский язык.

В центре внимания человека всегда находится он сам, потому люди стремятся описывать окружающий мир по своему образу и подобию. Это имеет огромное влияние на такой раздел лингвистики как фразеология – большинство фразеологизмов так или иначе связаны с деятельностью человека. Но слова в идиомах, как правило, утрачивают свой первоначальный смысл, и порой не обойтись без словаря, чтобы понять значение фразеологизма. А знать их необходимо, потому что они ярко, эффективно и образно передают информацию [2; 3; 5; 6; 7].

Особый интерес представляют фразеологические единицы (далее ФЕ) с компонентом «одежда», так как одежда издавна играет важную роль в жизни человека. Одежда – это не просто предмет быта, а важный элемент культуры, который отражает социальный статус человека, его характер, возраст, поведение. Это делает фразеологизмы с компонентом «одежда» ценным материалом для изучения культурных особенностей и образа жизни народа, его традиций и истории, что, в свою очередь, способствует улучшению межкультурных связей. Актуальность данной статьи заключается в том, что мы достаточно часто можем употреблять в речи различные идиомы, но нам не всегда известна их этимология. Изучение происхождения фразеологических единиц помогает более точно понять их значение и глубже окунуться в культуру изучаемого языка.

Цель данной работы заключается в изучении особенностей английских фразеологических единиц с компонентом «одежда» и определении их роли в описании характеристик личности.

Материал и методы. Теоретической базой исследования являются труды по фразеологии В.В. Виноградова, А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой и др. Материалом исследования послужили 168 фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из фразеологических словарей Oxford Idioms Dictionary, Cambridge International Dictionary of Idioms, «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина, а также словари Longman Pocket Idioms Dictionary и сборник Л. Васильевой «Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения». Отбор единиц производился по критерию наличия в составе ФЕ слова-компонента, семантически связанного с понятием «одежда», для которого было выведено следующее рабочее определение: «одежда – это искусственные покровы человеческого тела, которые защищают или украшают его. Соответственно, в широком смысле, это понятие включает обувь, головные уборы, аксессуары». Отталкиваясь от нашего определения, мы произвели выборку фразеологических единиц [1; 5; 6; 7].

Результаты и их обсуждение. Перейдем к примерам, которые мы посчитали одними из самых ярких.

Handle/treat somebody with kid gloves – обращаться с кем-либо бережно и осторожно. На первый взгляд можно подумать, что *kid gloves* – это детские перчатки, а значит, фраза будет означать «относиться к чему-то по-детски». Это, разумеется, будет неверно. Именно поэтому необходимо обратиться к этимологии фразеологизма. *Kid gloves* переводится как «лайковые перчатки», это перчатки из тонкой козьей кожи. (перчатки из тонкой козьей кожи). Такая кожа мягкая и гладкая, что делает её идеальным материалом для работы с предметами (например, столовым серебром) без разования пятен. Именно из неё, например, изготавливали классические белые перчатки, которые носили домашние слуги или те, кто работал с музейными экспонатами [5; 6].

Следующий фразеологизм применяется также для описания того, как кто-то относится к людям. *An iron fist/hand in a velvet glove* – дословно: железный кулак/рука в бархатной перчатке. Так говорят о человеке, который сочетает в себе мягкость, учтивость и доброжелательность и решительность, твердую волю и бескомпромиссность. Идиома не означает, что человек притворяется, она означает, что человек управляет ситуацией, сохраняя при этом хорошие отношения с окружающими. Одна из убедительных теорий происхождения выражения «железный кулак» основана на буквальном толковании его составляющих. В древних и средневековых войнах рыцари и солдаты носили бронированные перчатки или «железные кулаки». Эти защитные накладки не только защищали руку, но и делали удар невероятно мощным и разрушительным. Образ воина, наносящего сильный удар железным кулаком, легко мог стать метафорой непоколебимой силы и контроля. Бархат, являясь мягкой и приятной на ощупь тканью, метафорично описывает смягчение этого удара [5; 6].

А идиома «*A wolf in sheep's clothing*», напротив, обозначает коварного, опасного или злого человека, который притворяется безобидным, добрым или дружелюбным, чтобы скрыть свои истинные намерения. Идиома имеет библейское происхождение, в Евангелии от Матфея, 7:15, Иисус говорит: «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные». Также, в одной из басен Эзопа волк надевает овечью шкуру, чтобы проникнуть в стадо овец и напасть на них. Это объясняет наличие в русском языке дословного эквивалента этой идиомы – волк в овечьей шкуре [2; 4].

Еще одно выражение с негативной коннотацией, которое описывает, что кто-то является совсем не тем, кем хочет казаться – *Be all fur coat and no knickers*. Дословно, быть в меховой шубе, но без панталон. Так говорят о ком-то, кто внешне выглядит дорого, роскошно, впечатляюще, но по факту этот человек ничего из себя не представляет, не имеет никакого «содержания» и глубины. Идиома возникла сравнительно недавно, предположительно, в середине двадцатого века [5; 6].

Mutton dresses as lamb – с этим выражением стоит быть аккуратным, так как оно обладает негативной коннотацией. Так в Британии могут сказать о пожилой женщине, которая одевается или ведет себя так, будто она намного моложе, стараясь скрыть свой возраст и выглядит это нелепо. Считается, что фраза возникла в начале девятнадцатого века и приписывается Георгу IV, описывающему даму, пытавшуюся скрыть возраст [5; 6].

В английском языке также существуют идиомы для описания кого-то наоборот слишком юного. *Wearing short pants* – эта идиома описывает кого-то очень молодого и не опытного, имеет негативную коннотацию. Вероятно, фраза основана на ассоциации, что шорты – одежда для детей. *Still in swaddling clothes* – дословный перевод «еще в пеленках» делает значение прозрачным, так говорят о ком-то не опытным. А.В. Кунин предлагает русскую идиому «еще молоко на губах не обсохло» в качестве эквивалента [2].

Стоит обратить внимание на группу фразеологизмов, в которых компонент «одежда» является маркером профессиональной принадлежности. В данном случае функция одежды как социального идентификатора проявляется с наибольшей наглядностью.

Так, фразеологизм *a man of the cloth* имеет значение «священник, духовное лицо». «*A man of the cloth*» первоначально применялся к любому, кто носил униформу на работе. Например, белый пиджак и брюки пекаря назывались «*the baker's cloth*». Но к семнадцатому веку «*a man of the cloth*» стал применяться только к священникам или пасторам. Аналогичное метонимическое переосмысление прослеживается и в глагольной ФЕ *take the cloth*, означающей «принять духовный сан, стать священником». Здесь акт буквального облачения в ритуальную одежду становится символом вступления в новую социальную роль и принятия соответствующих обязанностей [5; 6].

Идиома *wear your hat/have your hat on* восходит к традиции ношения головных уборов в соответствии с профессией. Фразеологизм означает «выполнять свои профессиональные обязанности». Близка по происхождению идиома *wear more than one hat*, что означает работать на нескольких должностях [2; 5; 6].

С развитием индустриального общества и формированием новых классовых и профессиональных страт в английском языке возникли идиомы, основанные на цвете униформы. Фразеологизм *white-collar* («белый воротничок») характеризует работника умственного труда, офисного служащего, так как костюм, а именно белая рубашка, считаются стандартной офисной одеждой. Противопоставленная ему единица *blue-collar* («синий воротничок») обозначает рабочего, занятого физическим трудом, как правило, на производстве или заводе, потому что,

как правило, робы на производствах синего цвета в связи с практичностью. Особого внимания заслуживает гендерно-маркированная идиома *pink-collar*. Термин появился в США в 1970-х годах в контексте феминистского движения. Он обозначает профессии, которые традиционно считаются «женскими» (секретари, медсёстры, стюардессы, воспитатели) и, как правило, характеризуются невысокой оплатой труда и ограниченными карьерными перспективами. Розовый цвет, использованный в данной идиоме, целенаправленно отсылает к гендерному стереотипу о «женственном» цвете [5; 6; 7].

Оскорбительное выражение *cloth ears* используется, когда кто-то плохо слышит или не понимает, что от него требуется. Семантически оно не связано с работой, но интересна его этимология. Оно возникло в конце девятнадцатого – начале двадцатого веков в Северной Англии, когда развитие индустриализации было на пике, и, вероятно, имеет отношение к текстильным фабрикам. На производстве хлопчатобумажной ткани постоянный шум станков и хлопковая пыль ухудшали слух работников. Но есть и более положительный вариант – плюшевые игрушки имеют уши из ткани, которыми они не могут слышать [5; 6].

Далее рассмотрим идиомы, с помощью которых можно описать внешность человека в прямом смысле, оценить его образ.

Dressed to kill это неформальное выражение, означающее, что кто-то одет шикарно, модно. Когда кто-то *dressed to kill*, он приковывает к себе взгляды, вызывает восхищение. Буквально, «сражает на повал» своим образом [5; 6].

Be dressed up to the nine является близким по значению к идиоме *dressed to kill*, означает быть одетым в очень модную, изысканную или элегантную одежду, как правило, для особого случая, выглядя при этом безупречно. Современное неформальное английское выражение «*dressed to the nines*», по-видимому, изначально было просто «*to the nines*» (до совершенства). Впервые оно появилось в Оксфордском словаре в таком виде в начале 1700-х годов и пришло из Шотландии, где часто цитировалось в поэзии. «*To the nines*», предположительно, связано с Девятью Достойными, это персонификация идеалов рыцарства и вооружённой добродетели в средневековой христианской, а именно католической традиции. Девять человек, избранных в качестве образа для подражания всем европейским дворянам, которые обязались с оружием в руках стоять за веру. Еще одна версия предполагает, что «*to the nines*» имеет отсылку к девяти музам – девяти дочерям Зевса и Мнемосины, которые считались покровительницами наук, искусства и вдохновения и воспринимались как символ совершенства [5; 6].

Зачастую идиомы с компонентом «одежда» характеризуют человека с точки зрения его материального положения, и это вполне закономерно. На протяжении столетий одежда служила одним из главных внешних маркеров богатства и социального статуса. Качество ткани, фасон, наличие аксессуаров – все это позволяло с первого взгляда определить, к какому сословию принадлежит человек.

Ярким примером тому служит выражение *a silk stocking* – «шелковый чулок». Так говорят о роскошно одетом человеке, богаче, аристократе. Шелк во все времена был и остается дорогой тканью, доступной далеко не каждому. Позволить себе чулки из шелка, а не из грубой шерсти или хлопка, мог только очень состоятельный человек, поэтому данная деталь гардероба стала метонимическим обозначением высокого материального и социального положения.

Еще одна дорогая ткань – это бархат. Выражение *on velvet* означает «процветающий, живущий в роскоши и комфорте». Бархат, как и шелк, исторически был дорогим и статусным материалом. Метафора жизни «на бархате» рисует образ человека, который может позволить себе самое мягкое и приятное, чье существование лишено острых углов и шероховатостей. Это идиома о спокойной, обеспеченной жизни, где материальные проблемы отступают на второй план [2; 5; 6].

Прямую противоположность этому образу представляет идиома *down at heels*. Дословно она переводится как «со стоптанными каблуками» и описывает человека, который бедно, нищенски или неряшливо одет, а в более широком смысле – того, кто переживает тяжелые времена и находится в плачевном финансовом состоянии. Стоптанные, изношенные каблуки – верный признак того, что у владельца обуви давно нет средств на ее замену или он настолько опустился, что перестал следить за собой. Образ здесь строится на конкретном, физически наблюдаемом признаке бедности, который переносится на общую характеристику человека или даже его дела [2; 5; 6].

Помимо прямой констатации богатства или бедности, существуют идиомы, которые дают практические советы или описывают стратегии финансового поведения. К ним относится старая

английская пословица *cut your coat according to your cloth*. Дословный ее смысл – «крой пальто в соответствии с имеющейся тканью». В те времена, когда одежду не покупали в готовом виде, а шили на заказ у портного, количество ткани было ключевым фактором. Если ты неправильно рассчитал раскрой и попытался выкроить слишком просторное пальто из недостаточного отреза, ты рисковал испортить весь материал. В переносном смысле эта пословица означает «живи по средствам, соизмеряй свои желания и амбиции с реальными возможностями». Это проверенный веками совет проявлять финансовое благоразумие и не влезать в долги ради показной роскоши [1; 2].

Схожую идею выражает идиома *tighten your belt* – «затянуть пояс потуже». Это выражение возникло во время Великой депрессии. Великая депрессия началась в Америке в 1920-х годах после обвала фондового рынка 24 октября 1929 года. Люди не могли купить себе еду и были вынуждены голодать, из-за чего они худели, а одежда становилась велика, и, чтобы брюки не спадали, приходится туго затягивать ремень. Соответственно, в переносном смысле это выражение означает «начать экономить, урезать расходы, жить более скромно из-за нехватки денег» [5; 6; 7].

Также есть некоторые фразеологизмы, связанные с одеждой, с помощью которых можно описать умственные способности человека.

As bright as a button означает «очень сообразительный, умный, смывлённый». Считается, что фраза пошла от отполированных до блеска латунных пуговиц на старой британской военной униформе, которые выделялись и блестели. Оно основано на игре слов: «bright» означает как блестящий, так и умный, сообразительный [2].

A blue stocking – это ироничное, часто пренебрежительное прозвище женщины, которая чрезмерно увлекается наукой или литературой, игнорируя при этом традиционные женские обязанности, домашний уют и внешнюю привлекательность. Выражение родилось в Англии в 1760-х годах в салоне писательницы Элизабет Монтегю. По одной из версий, самым активным и видным членом этого кружка был учёный-ботаник, писатель и переводчик Бенджамин Стиллингфлит, который всегда носил синие шерстяные чулки вместо предписанных этикетом чёрных шёлковых. Если Стиллингфлит пропускал встречу, дамы говорили, что без синих чулок беседа идет плохо. По этой версии прозвище «синий чулок» первым получил мужчина, а сам кружок стали иронически называть «Обществом синего чулка». По другой версии кружку леди Монтегю имя «синие чулки» дал адмирал Эдвард Боскауэн, мужем одной из наиболее восторженных участниц кружка. Он грубо отзывался об интеллектуальных занятиях своей жены и насмешливо называл заседания кружка встречами «Общества синих чулок», считая, что занятия наукой не женское дело. Выражение стало в Англии нарицательным после того, как поэт Джордж Гордон Байрон написал на салон леди Монтегю сатиру и назвал её «*The Blues*». Позднее «синим чулком» стали называть любых женщин, которые интересовались литературой и наукой, пренебрегая домом и семьёй. В современном английском языке выражение часто используется с ироничным оттенком [2; 5; 6].

Есть идиомы с компонентом «одежда», которые уходят корнями намного глубже в историю. Особенно богатый материал в этом отношении предоставляет эпоха средневекового рыцарства, оставившая заметный след во фразеологическом фонде английского языка.

Throw down the gauntlet означает бросить вызов, начать спор или открыто выразить несогласие. Выражение происходит от средневековой рыцарской традиции, означая формальный вызов на дуэль или поединок. Когда один рыцарь хотел вызвать другого на бой для разрешения спора или защиты своей чести, он демонстративно бросал свою тяжелую латную перчатку (gauntlet) на землю к ногам противника. Соответственно, если противник наклонялся и поднимал эту перчатку, это означало, что вызов принят и поединок состоится. Именно от этого жеста родилось и другое, тесно связанное с первым выражение – *take up the glove*, где *gauntlet* уже изменено на более близкое нашему времени *glove*. Фразеологизм переводится как «принять вызов». Сегодня оно используется метафорически, когда кто-то соглашается взяться за сложную, почти непосильную задачу, принять предложение посоревноваться или вступить в принципиальную дискуссию [5; 6].

Еще одна идиома, связанная с рыцарями это *wear your heart on your sleeve*. В Средние века рыцари во время турниров часто носили на рукаве знак благосклонности дамы – платок, ленту, что символизировало их преданность и открытую демонстрацию чувств. Так, этот фразеологизм означает «открыто проявлять свои эмоции, не скрывая чувств» [2; 5; 6].

И напоследок еще одна идиома, которая не встречалась нам до этого исследования, но показалась достаточно интересной для рассмотрения. *The little gentleman in the velvet coat* – это иносказательное выражение, означающее крота. Небольшая предыстория: В 18 веке в Англии возникло политическое движение якобиты. Они хотели вернуть на престол короля

Якова Стюарта. По легенде лошадь Вильгельма III, свергнувшего Якова, споткнулась об холмик, который вырыл крот, в результате Вильгельм умер, а якобиты пили за здоровье крота [2; 5; 6].

Заключение. Итак, фразеологизмы с компонентом «одежда» в английском языке играют важную роль в описании личности человека. Они отражают не только внешние характеристики, но и внутренние качества, социальный статус и культурные особенности. Изучение таких выражений помогает глубже понять язык, историю и традиции народа, а также делает речь более яркой и выразительной.

Список литературы

1. Васильева, Л. В. Краткость — душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения / Л. В. Васильева. — М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. — 350 с.
2. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. / А. В. Кунин. — М.: Русский язык, 1984. — 944 с.
3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. / А. В. Кунин. — М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. — 381 с.
4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — М.: Азбуковник, 2000. — 940 с.
5. The Oxford Dictionary of Idioms. — Oxford: Oxford University Press, 2004. — 323 p.
6. Cambridge International Dictionary of Idioms. — UK, Cambridge: Cambridge University Press, 1999. — 587 p.
7. Longman Pocket Idioms Dictionary. — United Kingdom: Pearson Education Ltd., 2001. — 297 p.

HUMAN THROUGH THE PRISM OF WARDROBE: SEMANTIC CHARACTERISTICS OF PERSONALITY IN ENGLISH IDIOMS WITH THE "CLOTHING" COMPONENT

*Myakshin K. A., Podosenova A. S.
Severodvinsk, Russia*

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov

Abstract. The article analyzes English phraseological units with the component «*clothing*». It examines their lexico-semantic features, etymology, and connection to the historical and cultural context. Based on dictionaries and linguistic research, the study reveals the role of these idioms in characterizing personality, reflecting social status, and indicating professional markers. The results of the analysis can be used to improve translation accuracy and enrich intercultural communication.

Keywords: phraseology; phraseological unit; idiom; "clothing" component in phraseological units; the English language.

УДК 371

РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ БЕЛАРУСИ

Оленюк Г. А.

Белыничи, Республика Беларусь

ГУО «Средняя школа №1 г. Белыничи имени Н.И. Пашковского»

Аннотация. В данной статье проанализирован материал, раскрывающий общие черты и специфику положения русского языка в Республике Беларусь, роль русского языка в жизни страны и общества.

Ключевые слова: русский язык; белорусский язык; положение языка; языковая политика; национальный язык.

Русский язык занимает уникальное положение в современной Беларуси, являясь не просто средством межнационального общения, но и одним из двух государственных языков наряду с белорусским. Его роль в жизни белорусского общества настолько значительна, что определение его статуса и функций выходит за рамки лингвистической проблематики, затрагивая вопросы национальной идентичности, культурной политики и геополитических ориентиров. Данная статья посвящена комплексному анализу роли русского языка в современной Беларуси, учитывая его статус государственного наряду с белорусским. В работе рассматриваются исторические предпосылки его распространения, анализируется нынешний правовой статус, исследуется место в системе образования, науки, культуры и средств массовой информации. Целью